

*La Tempesta, Atto secondo, in apertura della scena seconda*

<p>Caliban</p> <p>All the infections that the sun sucks up From bogs, fens, flats, on Prosper fall, and make him By inch-meal disease! His spirits hear me, And yet I needs must curse. But They'll nor pinch, Fright me with urchin-shows, pitch me I'th'mire, Nor lead me, like a firebrand, in the dark Out of my way, unless he bid 'em: but For every trifle are they set upon me; Sometime like apes, that mow and chatter at me, And after bite me; then like hedgehogs, which Lie trumbling in my bare foot way, and mount Their pricks at my football; sometime am I All wound with adders, who with cloven tongues, Do hiss me into madness.</p>	<p>Caliban</p> <p>Tutte le infezioni che il sole succhia Da paludi, da stagni, da pantani, Su Prospero cadano e lo riducano Pezzo per pezzo a una sola piaga! I suoi spiriti mi ascoltano Ma io debbo maledire. Loro non mi pungeranno Non mi spaventeranno con visioni Non mi getteranno nel fango Non mi faranno smarrire la strada Fiammeggiando nel buio Se non lo ordina lui. Ma basta un niente per scatenarmeli contro: Scimmie urlanti che mi fanno smorfie E mi mordono, porcospini A palla sul sentiero Pronti a scattare agli aghi Sotto i miei piedi nudi Fischiando con lingue forcuti E mi fanno impazzire.</p>	<p>CALIBANO</p> <p>Oje sole mio! Fammèlla tu sta grazia: tutta ll'aria fetosa e ammalurata (1) povero sole mio, ca tu risciate (2) da palude e pantane velenuse, sputele ncap'a Prospero! Cummòglielo (3) de piaghe vermenose! Li spirite suoje me sentono, lu ssaccio... ma c'aggia fa', nun pozzo fa' da meno de smaledirlo. Piezzo de carugnone! Sulo si le fa còmmodo allora isso dà ll'ordine, e sulo tanno (4) arrivano... E allora so' carocchie, so' scoppole, so' cauce, pizzeche (5) a meliune... De bello se trasformano Da gnome Da mammine (6) Da spirite follette Da tanta farfari elle Li quali se la spassano: pe' lloro è na priezza... De fango me zuzzèjano (7), de mmerda e de munnezza! Prospero li cumanna: "Sta vota site scigne" e scigne (8) me li mmanna.</p>
--	---	---

<p>(da W. Shakespeare, <i>La Tempesta</i>, a cura di Agostino Lombardo, UEF/Classici, testo a fronte)</p>	<p>(da W. Shakespeare, <i>La Tempesta</i>, a cura di Agostino Lombardo, UEF/Classici, testo a fronte)</p>	<p>Li scigne me cuffèano (9), fanno pernacchie, ríreno (10) .... Io me magno lu fegato, se scioglie lu vellicolo! (11)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>fetosa e ammalurata</i>: puzzolente e letale</li> <li>2. <i>ca tu risciate</i>: che tu respiri</li> <li>3. <i>cummòglielo</i>: coprilo</li> <li>4. <i>tanno</i>: allora</li> <li>5. <i>carocchie, scoppole, cauce, pizzeche</i>: colpi di testa con le nocche, scappellotti, calci, pizzichi</li> <li>6. <i>mammune</i>: gatti mammoni</li> <li>7. <i>zuzzèjano</i>: imbrattano</li> <li>8. <i>scigne</i>: scimmie</li> <li>9. <i>cuffèano</i>: canzonano</li> <li>10. <i>ríreno</i>: ridono</li> <li>11. <i>se scioglie lu vellicolo</i>: muoio dalla paura</li> </ol> <p>(da <i>La tempesta</i>, di William Shakespeare nella traduzione in napoletano di Eduardo De Filippo, Einaudi 1984, p.90, con relative note)</p>
---	---	--